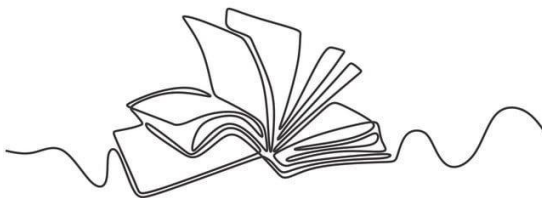


**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ
(РУССКИЙ-ИСПАНСКИЙ-РУССКИЙ)**



Ижевск 2021

Министерство науки и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО "Удмуртский государственный университет"
Институт языка и литературы
Кафедра русского языка, теоретической и прикладной
лингвистики

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ
(РУССКИЙ-ИСПАНСКИЙ-РУССКИЙ)**
Учебно-методическое пособие

Издательский центр «Удмуртский университет»
Ижевск 2021

УДК 811.134.2/075.8
ББК 81.472.1 – 8 я 73
П 691

Рекомендовано к изданию Учебно-методическим советом УдГУ

Рецензент: к.филол.н., доцент И.А. Вотякова

Составитель: А.Р. Галимуллина

П 691 Практикум по переводу (русский-испанский-русский):
учеб.-метод. пособие / сост. : А.Р. Галимуллина. Ижевск:
Изд. центр «Удмуртский университет», 2021. – 64 с.

В данном учебно-методическом пособии представлены виды лексико-грамматических трансформаций, применяемые при переводе текстов разных стилей, имен собственных и слов-реалий с русского языка на испанский и с испанского на русский. Пособие состоит из теоретической части и практической части (заданий для самостоятельной и групповой работы). В практической части использованы неадаптированные тексты разных жанров.

Данное учебно-методическое пособие предназначено для студентов языковых и технических вузов, изучающих испанский язык, для начинающих переводчиков, преподавателей, а также для всех интересующихся проблемами перевода.

УДК 811.134.2/075.8
ББК 81.472.1 – 8 я 73

© А.Р.Галимуллина, сост., 2021
© ФГБОУ ВО "Удмуртский
государственный университет", 2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ	7
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ	15
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОВ – РЕАЛИЙ	20
ТЕКСТЫ И ЗАДАНИЯ	22
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	62
ПРИЛОЖЕНИЕ	64

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире при обучении иностранным языкам ощущается потребность в разработке практического курса русско-испанского и испанско-русского перевода, так как перевод – это особая языковая деятельность, направленная на воссоздание коммуникативно адекватного текста оригинала на другом языке, требующая специальной подготовки. Для выработки навыка правильного понимания текста на иностранном языке недостаточно знать грамматику и теорию перевода. Для овладения техникой перевода необходимо владение общекультурной компетенцией (способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия) и профессиональной компетенцией (владение навыками перевода различных типов и умение выделять и преодолевать грамматические и лексические трудности при переводе). Поэтому задачи, которые стоят перед студентами, интересующимися проблемами перевода, сводятся к тому, что необходимо выработать умение применять полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности; научиться определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом и всегда учитывать лексико-грамматические и культурные особенности языка источника и языка перевода.

Настоящее пособие предназначается для приступающих к работе над переводом с испанского языка на русский язык и с русского языка на испанский язык неадаптированных общественно-политических, публицистических, научно-популярных и художественных текстов. Применимо при изучении таких дисциплин, как «Теория и практика перевода», «Иностранный язык

(испанский)», «Практикум по переводу», «Сопоставительная грамматика русского и испанского языков».

Составитель учебно-методического пособия видит свою задачу в том, чтобы и в рамках одного практикума, по мере возможности, осветить в текстах разных стилей основные переводческие трансформации, которые применяются для преодоления базовых трудностей перевода оригинальных испанских текстов.

Первая часть пособия содержит разделы «Переводческие трансформации», «Особенности перевода имен собственных» и «Особенности перевода слов-реалий», в каждом из которых кратко рассматриваются лексико-грамматические приемы русско-испанского и испанско-русского перевода; языковые явления, представляющие трудность для переводчика. Каждый прием иллюстрируется примером из общественно-политических текстов и текстов художественной литературы. Завершает разделы выполнение заданий – перевод слов и словосочетаний, содержащих какую-либо трудность. Предложения подобраны так, что их понимание не требует более широкого контекста.

Во второй части учебно-методического пособия дано 12 текстов, содержащих определенные переводческие трудности и требующие соответствующих трансформаций при испанско-русском переводе. Также даны одинаковые тексты на русском и испанском языках для наглядного представления переводческих трансформаций, которые применяют разные переводчики для воссоздания адекватной копии оригинала.

Расположение материала в пособии не обязывает к определенной последовательности работы с ним.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

В процессе перевода текста с одного языка на другой самым трудным является поиск и отбор лексических средств для передачи полного смысла исходного языкового материала. На данном этапе переводчик должен не только использовать весь свой информационный запас и фоновые знания, но и помнить о роли эмоционально окрашенных элементов, прагматических задач перевода и т.д.

Главной целью успешного, с точки зрения коммуникации, перевода является достижение адекватности путем умелого применения различных **переводческих трансформаций**.

В настоящее время выделяют несколько классификаций переводческих трансформаций, но в данном учебно-методическом пособии представлена классификация, предложенная Л. С. Бархударовым, Л. К. Латышевым, В. Н. Комиссаровым, Я. И. Рецкером и А. Д. Швейцером. Исследователи подразделяют переводческие трансформации на 3 вида: *лексические, лексико-семантические и грамматические*.

1. **Лексические трансформации** применяются при переводе, когда в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова, например, имя собственное, присущее исходной языковой культуре и отсутствующее в переводящем языке; термин в определенной профессиональной области; слова-реалии, отсутствующие в языке перевода или имеющие иную структурно-функциональную упорядоченность в переводящей культуре.

К лексическим приёмам перевода принято относить следующие виды трансформации: *транскрибирование, транслитерация, калькирование*.

Транслитерация это формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем языка перевода, фонетическая имитация исходного слова.

Транскрибирование – это прием перевода лексических единиц оригинала путем воссоздания звуковой формы иноязычного слова.

Ведущим приемом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Для каждой пары языков разрабатываются правила передачи звукового состава слова исходного языка, указываются случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения из правил, принятых в настоящее время:

*Да, было около десяти часов утра, досточтимый **Иван Николаевич**, – сказал профессор. (М. А. Булгаков «Мастер и Маргарита»)*

*Sí, eran casi las diez de la mañana, respetable **Iván Nikoláyevich** —dijo el profesor.*

✓ Примечание. Если в русском тексте встречаются наименования должностей, они обычно предшествуют имени собственному (*глава правительства Испании, Педро Санчес*); в тексте на испанском языке обычно сначала пишут имя, а после – должность без артикля (*Pedro Sánchez, presidente del Gobierno de España*).

Калькирование – это прием перевода лексических единиц оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в переводящем языке. В процессе перевода калькирование используются вместе с транскрипцией. Например: *transnacional – транснациональный; petrodolar – нефтьдоллар*.

*В главном православном соборе страны **храме Христа Спасителя** торжественную службу возглавил Патриарх Московский и всея Руси Кирилл.*

*Centenares de personas asistieron a la misa celebrada en la **Catedral de Cristo Salvador de Moscú**, por el patriarca ortodoxo ruso Kiril.*

✓ В основном способу калькирования подвергаются фразы интернациональные, эквиваленты которых уже присутствуют во многих языках.

2. **Лексико-семантические замены** – это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования элементов, значение которых не совпадает со значением исходных единиц. К таким относят приём *конкретизации, генерализации и модуляции*.

Многие испанские слова обладают широкой семантикой, которая охватывает значения целого ряда русских слов, поэтому в переводческой практике придумали такой вид трансформации как конкретизация. Этот тип модификации заключается в замене слова или словосочетания исходного языка с более широким значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением:

*Abrió **la valija** y lo dejó sobre la mesa. («El libro de arena» Jorge Luis Borges)*

*Он открыл **саквояж** и положил книгу на стол.*

В данном случае **la valija** – это любая дорожная сумка, чемодан, а **саквояж** – багажная, как правило, кожаная сумка овальной формы и среднего размера с небольшой ручкой.

*No quieren dar sus nombres por temor a que los miembros del autodenominado Estado Islámico torture a los miembros de la familia que han quedado en otros **pueblos**.*

*Те, кто согласился ответить на вопросы корреспондента «Евроњьюс» просили не называть их имён, опасаясь мести исламистов. Ведь многие их родственники до сих пор живут в **деревнях**, которые все ещё находятся под контролем ИГИЛ.*

Слово “*pueblo*” в испанском языке может означать как «посёлок, деревня», так и «народ».

Переводческий приём генерализации заключается в том, что единица ИЯ с более узким значением заменяется единицей ПЯ с более широким значением. Причины, обуславливающие подобные модификации, могут быть лингвистического и внелингвистического характера: расхождения ИЯ и ПЯ на уровнях системы, нормы, узуса; стилистические факторы; необходимость соблюдения установки на получателя.

*Tan sólo en el año anterior, más de 200 niños palestinos murieron a **manos** de la fuerza de ocupación. Лишь за последний год **от рук** оккупантов погибли более 200 палестинских детей.*

Термин «рука» в испанском языке имеет два понятия: “*mano*” (кисть), “*brazo*” (рука). Но так как мы довольно редко используем слово «кисть» в данном значении, для русского предложения понятие “*manos*” расширяется.

*Al principio lo creí viejo; luego advertí que me había engañado su escaso pelo rubio, casi blanco, **a la manera escandinava**. («El libro de arena» Jorge Luis Borges)*

*Сначала он показался мне старым, потом я понял, что его светлые, почти белые — **как у северян** — волосы сбили меня с толку.*

Модуляция или смысловое развитие это замена слова или словосочетания иностранного языка, значения которых можно вывести логическим путём из начального значения. Приведём примеры данной трансформации:

*Nosotros **no los culpamos**, si no se puede gobernar solo, se podrá gobernar en coalición con otros.*

Мы их понимаем: если невозможно править одним, можно управлять в коалиции с другими.

Приём модуляции в данном примере заключается в замене причины следствием: мы их не виним, потому что мы их понимаем.

— О нет! Это может кто подтвердить! — начиная говорить ломаным языком, чрезвычайно уверенно ответил профессор и неожиданно таинственно поманил обоих приятелей к себе поближе. (М. А. Булгаков «Мастер и Маргарита»)

— ¡Oh, no! ¡Esto hay quien lo confirma! —dijo el profesor muy convencido, hablando repentinamente en un ruso macarrónico. Les invitó con cierto aire de misterio a acercarse más.

*Puedo mostrarle un libro sagrado que tal vez le interese. Era un volumen en *octavo, encuadernado en tela. («El libro de arena» Jorge Luis Borges)*

Я покажу вам одну священную книгу, которая может заинтересовать вас. Это был небольшой том в полотняном переплете.

***octavo** – книга, в которой содержится молитва октавы, как древние молитвы Пятидесятницы, Богоявления и т.д.), относительно небольшого объёма.

3. К грамматическим трансформациям относят антонимический перевод, добавление, опущение, членение, объединение и синтаксическое уподобление.

Грамматические замены — это замены одних грамматических единиц (форм слова, частей речи, членов предложения, конструкций и т. д.) другими. Например:

Hará unos meses, al atardecer, oí un golpe en la puerta («El libro de arena» Jorge Luis Borges)

Несколько месяцев назад, в сумерках, в дверь постучали.

Лексические замены – это замены лексических единиц языка:

- антонимический перевод, заключается чаще всего в замене утвердительной конструкции на отрицательную или наоборот:

«Programa de alfabetización» – кампания по ликвидации безграмотности

*Esta posición **empeora** las relaciones bilaterales.* - Подобная позиция **не идёт на пользу** двусторонним отношениям.

Испанский глагол “*empeorar*” на русский язык переводится как «ухудшать». Перевод «подобная позиция ухудшает двусторонние отношения» звучит не совсем адекватно и немного разговорно, поэтому в данной ситуации переводчик использует приём антонимического перевода.

*En su vida **ha conocido** este país huelgas similares.* - *Никогда ещё эта страна не знала подобного размаха забастовочного движения.*

Выражения “*en su vida*”, “*en el mundo*”, замещающие первую позицию в предложении, эквивалентны отрицательным наречиям и соответствуют «*никогда (в жизни)*», «*нигде в мире*».

- Добавления в переводном тексте могут быть обусловлены несовпадением двух языков на уровнях системы, нормы и узуса, стилистическими факторами, причинами экстралингвистического характера:

Fue la guardia civil que salvó la vida a un montañero que sufrió un accidente en Sierra Nevada. Именно гражданская армия, поддерживающая **порядок за пределами городов**,

спасла жизнь альпиниста, попавшего в аварию в испанском городе Сьерра-Невада.

Реалия “*la guardia civil*” (гражданская армия, действующая за пределами городов, жандармерия) отсутствует в России, соответственно, ее нет и в русском языке. Переводчик вводит добавление в данное предложение с целью обеспечить понимание читателя.

Dos de las ocho personas que perpetraron este atroz ataque terrorista en París llegaron a Europa a través de la ola de refugiados y fueron registradas en Grecia, según El País.

Как сообщает газета «Эль Паус», двое из восьмерых человек, которые устроили гнусное террористическое нападение в Франции, проникли в Европу с волной беженцев. Они были зарегистрированы в Греции в соответствии с европейскими правилами.

Введение слова «газета» в данное предложение помогает рецептору понять, что такое «Эль Паус», ведь вполне возможно, что русскоговорящий читатель может этого не знать.

- Опущение – явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, с точки зрения их смыслового содержания.

Мы (матушка Геїз, Долорес и я) должны были ехать после завтрака на Очковое озеро и там купаться и валяться на песке; но перламутровое утро выродилось в дождливый полдень, и Ло закатила сцену. (В. В. Набоков «Лолита»)

Esta tarde debíamos ir (mamá Haze, Dolores y yo) a bañarnos al lago, pero la mañana nacarada degeneró al mediodía en lluvia, y Lo hizo un escándalo.

Приём опущения обусловлен избыточной информацией для читателя о месте, известном только его жителям.

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура иностранного языка преобразуется в две или более предикативные структуры языка перевода.

He to чтобы он был так труслив и забит, совсем даже напротив, но с некоторого времени он был в раздражительном и напряженном состоянии, похожем на ипохондрию. (Ф. М. Достоевский «Преступление и наказание»)

No es que fuera un cobarde ni un hombre abatido por la vida. Por el contrario, se haballa desde hacia algún tiempo en un estado de irritación, de tensión incesante, que rayaba en la hipocondría.

Нередко для усиления эмоциональности сообщения используется прием парцелляции (отделение части предложения и оформление его как отдельного).

- Объединение предложений способ перевода, обратный членению, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух или более простых предложений. Объединение применяется, как правило, в условиях различия синтаксических или стилистических традиций.

Un país destaca: Alemania. Ha recibido medio millón de demandantes de asilo hasta la fecha y garantizado la protección a 150.000 de ellos.

Германия выделяется среди других стран ЕС: она приняла уже полмиллиона мигрантов и гарантировала убежище 150 тысячам соискателей.

Синтаксическое уподобление или дословный перевод такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

Una Europa fuerte no es una amenaza para el liderazgo global del Reino Unido.

Сильная Европа не является угрозой для глобального лидерства Великобритании.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

Имя собственное – это *нестандартная языковая единица на уровне слова*, которая не относится к реалии исходной языковой культуры и отсутствует в переводящем языке.

При переводе имен собственных выделяют 3 вида лексической трансформации: *транслитерация, транскрипция, калькирование*¹.

исско-испанский перевод имён собственных

При *русско-испанском переводе* имён собственных необходимо опираться на следующие межалфавитные параллели:

А а	A a	Б б	B b
В в	V v	Г г	G g Gu gu (если следующая после транслитерации буква «е» или «i»)
Д д	D d	Е е	E e (после согласной, «и» и «й») Ye ye (в начале слова) Ie ie (после гласной, «ъ» и «ь»)
Ё е	Yo yo (в	Ж ж	Zh zh

¹определения данных видов трансформации см. выше на стр. 8

	<p>начале слова) О о (после «ж», «ч», «ш», «щ»); Io io</p>		
З з	Z z	И и	I i
Й й	<p>У не переводится (в «ый», «ий»)</p>	К к	K k
Л л	L l	М м	M m
Н н	N n	О о	O o
П п	P p	Р р	R r
С с	S s	Т т	T t
У у	U u	Ф ф	F f
Х х	J j	Ц ц	Ts ts
Ч ч	Ch ch	Ш ш	Sh sh
Щ щ	Shch shch	Ъ ъ	Не переводится
Ы ы	Y y	Ь ь	Не переводится
Э э	E e	Ю ю	<p>Yu yu (в начале слова) U u (после «и» и «й») Iu iu</p>
Я я	<p>Ya ya (в начале слова) A a (после «и» и «й») Ia ia</p>		

При этом в Лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В. Н. Ярцевой представлено три типа транслитерации:

А) строгая – замена каждого знака исходного текста только одним знаком другой письменности (а – а);

Б) ослабленная – замена некоторых знаков исходного текста сочетаниями двух или более знаков другой письменности (ж – zh, ю – yu, я – ya);

В) расширенная – представление некоторых сочетаний знаков исходного текста особым образом (ьй – y).

Если имя собственное изначально уже было транскрибировано с какого-то другого языка на русский, транскрипция на испанский выполняется с оригинального слова.

Часто требуется постановка тильды в фамилиях, отчествах и именах, если ударение в них не соответствует нормам испанского языка (Например, Vladímir, Serguíevich).

Однако существуют случаи, когда переводчик подбирает функциональное соответствие (обычно это широко известные большинству испаноговорящего населения слова: Москва – Moscú, Кремль – Kremlin). Эти слова уже имеют соответствия в испанском языке. Их переводчик всегда может отыскать в словарях.

Более того, в переводах имен на испанский более приемлема (чем в русском языке) замена имени из оригинала соответствующим ему именем в испанском → *Александр часто переводится как Alejandro, Андрей – Andrés, Лев – León.*

Таким образом, осуществляя перевод имён собственных на испанский, специалист применяет транскрипцию/транслитерацию, поиск соответствия либо калькирование (пословный или поморфемный перевод).

Испанско-русский перевод имён собственных

При переводе испанских имён собственных на русский язык необходимо учитывать следующие аспекты:

1. Алфавит

Испанский алфавит построен на основе латиницы с добавлением одной буквы и двух диграфов: *ch*, *ll*, *ñ*. Знаки ударения (тильда) над гласными буквами при транскрипции не передаются. Есть буквы *k* и *w*, которые можно увидеть только в словах, заимствованных из других иностранных языков (*kilo*, *kiwi*, *Wi-Fi*).

2. Транслитерация и транскрипция

Часть испанских букв передается на русский язык однозначно: *b* – б, *a* – а, *r* – р, *m* – м и др., однако есть правила для определенных сочетаний букв.

Сочетания с U

- Буквосочетания, в которых буква *u* не читается, в русском варианте пишут лишь последующую гласную букву (*gue* → *ге*, *gui* → *ги*, *qui* → *ки*, *que* → *ке*). Например: *Miguel* → *Мигель*, *Enrique* → *Энрике*.
- *Ü* и сочетание *üe* передают на русский как *y/ye* (*güe* → *гуэ*).
- Буквосочетание *gua* передается в транскрипции как *гва*: *Guatemala* → *Гватемала*.

Сочетания с G, C, H

- Перед гласными переднего ряда (*i* и *e*) *c* → *с*, *g* → *х*: *Cesar* → *Сесар*, *Ángel* → *Анхель*. В остальных случаях *c* → *к*, *g* → *г*: *Cuba* → *Куба*, *Gambia* → *Гамбия*.
- Буква *h* в транскрипции не передается, за исключением традиционных написаний некоторых

географических названий: *Hawai* → *Гавайи*,
Honduras → *Гондурас* и др.

Гласные после LL, Ñ, Y

- *ll* → *ль*, *ñ* → *нь*. Если за ними следует гласная *a* или *u*, то она передается следующим образом: *lla* → *лья*, *ña* → *нья*, *llu* → *лью*, *lñu* → *ню*.

- В начале слова буква *u* вместе с последующей гласной передается как одна русская буква: *ua* → *я*, *ue* → *е*, *uo* → *ё*, *ui* → *ю*.

- В середине слова в составе дифтонгов буква *u* → *й*, при этом *ua* → *йя*, *ui* → *йю*.

- Между согласными, на конце слова после согласной и в качестве отдельного слова *u* → *и*: *Jily* → *Хили*.

И в составе дифтонгов

- На конце слова *ia* → *ия*. Исключением являются фамилии и мужские личные имена, в которых *i* составляет отдельный слог и попадает под ударение. В таких случаях возможны два варианта транскрипции: *ia* → *иа*, *ia* → *ия*. Например: *Garcia* → *Гарсиа* (*Гарсия*). В середине слова всегда *ia* → *иа*.

- После согласных *ie* → *ье*: *Fierro* → *Фьерро*.

- После гласных *i* → *й*: *Raimundo* → *Раймундо*.

- В начале слова *e* → *э*: *Esteban* → *Эстебан*. В остальных случаях *e* → *е*.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОВ – РЕАЛИЙ

В языке встречаются слова, отражающие связь языка и культуры. Такие слова не просто называют конкретные явления культуры и быта, явления общественной жизни, а создают национальный и исторический колорит.

Реалии (по определению С.И. Влахова, С.П. Флорина) – это слова или словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/ или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках.

К понятию «реалия» можно отнести:

- предметы быта;
- исторические события;
- имена собственные, обозначающие исторических деятелей, мифологических и фольклорных героев и существ, географические названия;
- понятия из сферы культуры и искусства;
- слова иноязычного происхождения;
- слова нового быта.

Слова-реалии требуют особого подхода при переводе.

При передаче географических названий, не имеющих соответствующего эквивалента в языке перевода, обычно используются транскрипция или транслитерация (Almería – Альмерия, Ижевск – Izhevsk), а также прямой перевод, если необходимо перевести имена собственные в сфере истории, географии, культуры, имеющие свою семантику (Красная площадь – Plaza Roja).

Этнографические реалии чаще всего передаются при помощи транскрипции и/или пояснения (контекстуального или представленного в виде сноски): кулич – kulich (pan de

Pascua); Была дедовщина – Los «abuelos» tuvieran un poder absoluto.

Реалии, связанные с общественно-политической жизнью, обычно переводят с помощью транскрипции, к которой можно добавить пояснение, или с помощью калькирования (Iván IV (el Terrible) – Иван Грозный).

Реалии, которые представлены в виде заимствованного слова (обычно из английского языка), зачастую не требуют перевода по причине их широкой распространенности (hi-tech, highway и др.)

Особое значение имеют реалии в художественном тексте, и каждый раз передаются по-разному, в зависимости от интенций переводчика.

ТЕКСТЫ И ЗАДАНИЯ

Особенности перевода имён собственных

Задание 1. Используя прием транслитерации и/или транскрипции, напишите испанские соответствия следующим именам:

Михаил, Лев Толстой, Фёдор Достоевский, Маргарита, Степан, Антон Павлович Чехов, Иосиф, Александр, Женя, Анастасия, Ксения, Любовь.

Задание 2. Используя прием транслитерации и/или транскрипции, напишите соответствия следующим именам:

Juan Carlos Alfonso Víctor María
José Ortega y Gasset
Carmen Machi
Iker Casillas
Sebastián Yatra
Vicente del Bosque
Pablo Javier Pérez

Задание 3. По мнению основателя организации «Новые семь чудес света» швейцарского исследователя, режиссера, авиатора Б. Уэббера, «давно пора выбрать новые чудеса света», потому что те, что известны сейчас, относятся уже к древности. Поэтому ЮНЕСКО был составлен список 23 кандидатов на «звание» чуда. Посмотрите на список и переведите русские наименования на испанский язык:

№	Русское наименование	Испанское наименование
1.	Великая Китайская Стена	
2.	Дворец ТаджМахал (Индия)	
3.	Дворец Потала в Тибете	
4.	Древний город Сана (Йемен)	
5.	Город Тимбукту (Мали)	
6.	Храм Святой Софии (Турция)	
7.	Московский Кремль и Красная площадь (Россия)	
8.	Римский Колизей (Италия)	
9.	Пизанская башня (Италия)	
10.	Дворец дождей (Италия)	
11.	Ахенский собор (Германия)	
12.	Эйфелева башня (Франция)	
13.	Версальские дворец и парк (Франция)	
14.	Замок Альгамбра (Испания)	
15.	Статуя Свободы (США)	
16.	Пирамиды в Чичен-Ице (Мексика)	
17.	Статуи на островах Пасхи (Чили)	
18.	Сиднейская опера (Австралия)	
19.	Церковь Святого Семейства (Испания)	

20.	Небоскреб «Эмпайр стейт билдинг» (США)	
21.	Мост «Золотые ворота» в Сан-Франциско (США)	
22.	Город инков Мачу-Пикчу (Перу)	
23.	Храм Анкорват (Камбоджа)	

Особенности перевода слов-реалий

Задание 4. Напишите перевод реалий или их соответствие реалиям в иностранном языке.

Русская реалия	Перевод на испанский	Тип трансформации
Валенки		
Субботник		
Пётр Великий		
Коммунальная квартира		
Староста		
Баба-Яга		
Матрёшка		
Вторая мировая война		
Перепечи		

Испанская реалья	Перевод на русский	Тип трансформации
Corrida		
Tapas		
Salmorejo		
Alhambra		
Manta		
Sobremesa		
Alcalde		
Puesto del Rey		
Alfonso el Benigne		

Текст 1

Задание. Прочитайте текст новостной статьи, обращая особое внимание на выделенные выражения, переведите текст.

NOTICIA
ACTUALIZADA 12/10/2020 A LAS 18:30
Fuente: HERALDO.ES

DÍA DE LA HISPANIDAD

¿Cómo celebran otros países el Día de la Hispanidad?

La festividad se celebra en muchos otros países, de diferente manera e incluso con otra denominación.

Este lunes, 12 de octubre de 2020, será siempre recordado por su condición de ‘diferente’ tanto en **Zaragoza** como en el resto del mundo. A pesar de que la celebración queda eclipsada por la crisis sanitaria, conviene recordar uno de sus múltiples significados: el **Día de la Hispanidad** como forma de hermanamiento entre España y la mayoría de los países hispanohablantes del continente americano.

Mientras en España es Fiesta Nacional y los actos más importantes son la **Ofrenda de Flores** a la **Virgen del Pilar** en Zaragoza y el desfile de **las Fuerzas Armadas** de Madrid, esta festividad se celebra de manera muy diferente en otros países. En Latinoamérica, lo más habitual son las concentraciones de personas y marchas con la finalidad de poner en valor el pasado de los pueblos originarios indígenas. En este sentido, muchas de estas naciones han cambiado el nombre de la festividad varias veces a lo largo de los años debido a las ideologías de los diferentes gobiernos y sus posiciones respecto al desembarco de **Cristóbal Colón** en América.

Argentina

En **Argentina**, desde el 2010 recibe el nombre **Día del Respeto a la Diversidad Cultural**, antes Día de la Raza. El objetivo intelectual de los festejos que se realizan en este país es el de potenciar la reflexión histórica y el diálogo intercultural sobre los derechos de los pueblos originarios.

Bolivia

En el país boliviano se denomina **Día de la Descolonización**. Según el decreto promulgado por **Evo Morales** en 2011, la ‘descolonización’ es “el proceso mediante el cual los pueblos que fueron despojados del autogobierno mediante la invasión extranjera recuperan su autodeterminación”.

Chile

La festividad en **Chile** se denomina **Día del Descubrimiento de los dos Mundos**, haciendo referencia a la llegada de Cristóbal Colón al continente americano. El motivo del nombre es el inicio de la relación entre ambos mundos, transformando así tanto la vida de los europeos como de los americanos.

Venezuela

El Gobierno de **Hugo Chávez** en **Venezuela** decretó el 12 de octubre de 2002 el **Día de la Resistencia Indígena**. De este modo, el decreto reconoce la “autoafirmación americanista por la unidad y diversidad cultural y humana”. En Nicaragua también adquiere dicha denominación.

Ecuador

Anteriormente llamado el Día de la Raza, pasó a llamarse **Día de la Interculturalidad y Plurinacionalidad** en **Ecuador**. Según el decreto ecuatoriano, la función de esta fecha se basa en “comprender y visibilizar el proceso de la colonización vivido por

los pueblos indígenas de Nuestra América, desde hace más de 500 años”.

México

En el **país mexicano** conserva el nombre del **Día de la Raza** con motivo de la celebración del mestizaje. Al contrario que en los países anteriores, valoran la llegada de Cristobal Colón a América como un encuentro de culturas y razas, no como una conquista. De hecho, en México **DF** hay un monumento a la raza donde muchas personas presentan sus ofrendas florales en esta fecha.

Estados Unidos

En **Estados Unidos** se celebra lo que se conoce como el **Día de Colón**, conmemorando así la llegada de Cristóbal Colón a tierras americanas. No obstante, su festejo y denominación no está exento de debate, poniendo el foco en la llamada ‘Era de la Exploración’ y las transformaciones que esta conllevó.

Задание. Прочитайте и переведите текст. Выполните задания в конце текста.

Actualizado Viernes, 19 junio 2020 - 01:31

Noticia en elmundo.es

Fuente:

<https://www.elmundo.es/viajes/espana/2020/06/19/5eeb49defdddffe66b8b4587.html>

España, el país con más bares y restaurantes del mundo, pide convertirlos en Patrimonio de la Humanidad

España es el país con más bares y restaurantes por persona de todo el mundo: uno por cada 175 habitantes, sumando en total 277.539 establecimientos gastronómicos, según el Instituto Nacional de Estadística (INE). Además, la restauración da trabajo a 1,7 millones de personas y supone el 4,7% del Producto Interior Bruto (PIB). Datos suficientes para que se haya emprendido una campaña para que los bares y restaurantes de nuestro país sean considerados Patrimonio Mundial de la Humanidad de la Unesco.

Al menos, es lo que solicita la plataforma Juntos por la Hostelería, que ha impulsado la iniciativa #SoyPatrimonio2020 para que la hostelería española logre ese título, cuyo objetivo es reconocer el papel cultural, social y económico de bares y restaurantes.

APOYO DE PERSONALIDADES DESTACADAS

La organización empresarial Hostelería de España, la Asociación de Empresas de Fabricantes y Distribuidores (AECOC) y la Federación Española de Industrias de Alimentación y Bebidas (FIAB), que representan a los principales puntales de la hostelería

del país, son los responsables de candidatura, como ellos mismos han expresado en un comunicado.

Personalidades de diferentes ámbitos como los chefs Ferran Adrià, Joan Roca o Elena Arzak, el coctelero Javier de las Muelas, la actriz Maribel Verdú, la periodista Susanna Griso o el humorista Carlos Latre también han apoyado el proyecto, que se puede votar en la página web soypatrimonio2020.org firmando una petición.

La campaña busca proteger "lo nuestro", según las organizaciones promotoras, reivindicando el papel de los bares y restaurantes como "parte de nuestra cultura", además del "mayor espacio de ocio y socialización que existe en nuestro país".

QUINCE CIUDADES PATRIMONIO EN ESPAÑA

Con 48 bienes materiales e inmateriales reconocidos hasta ahora, como la Alhambra, la dieta mediterránea, el flamenco o las Fallas, España es el tercer país del mundo, por detrás de China e Italia, con mayor Patrimonio. En cuanto a ciudades, España cuenta con 15 con ese título, de Alcalá de Henares a Úbeda, pasando por Córdoba, Salamanca y Santiago de Compostela. ¿Los bares y restaurantes patrios serán el próximo Patrimonio nacional?

Según los responsables de la hostelería española implicados, debería, ya que "cumple todos los requisitos que señala la Unesco para considerarse Patrimonio de la Humanidad. En este sentido, destacan que es un lugar característico de nuestra cultura, da testimonio de una tradición cultural de nuestra civilización y está asociada con tradiciones vivas de nuestra tierra".

Además, aseguran que acontecimientos señalados de la historia de España han tenido lugar "en la barra de un bar", como pueden ser la redacción de la Constitución. Por otro lado, escritores, músicos y humoristas dieron sus primeros pasos en locales hosteleros. En definitiva, que son muy nuestros.

1. Выпишите все аббревиатуры из текста и напишите соответствия в русском языке.
2. Выпишите все слова-реалии из текста.

Задание. Прочитайте текст и выполните задания.

Источник: <https://viajegastronomico.com/comida-europea/comida-rusa/>

Comida típica de Rusia

Siendo el país más grande del mundo, extendiéndose entre el norte de Asia y el este de Europa, no es de extrañar que la tradición gastronómica de Rusia sea tan variada, al igual que su riqueza cultural. En su historia se cuentan unos 176 grupos étnicos distintos, cada uno de ellos con sus propias costumbres, que de a poco fueron formando su propio legado. Vamos a descubrir en este post lo mejor de la comida típica de Rusia.

La cocina rusa en está compuesta en por muchos platos calientes, esto en parte por el clima frío que se mantiene durante casi todo el año. Aunque las ensaladas y los dulces forman parte de la dieta diaria. Entre las preparaciones más emblemáticas destacan estos platos típicos de la cocina rusa:

- **Pelmeni**

Podría decirse que es uno de los que más se consumen en el país, aparte de que existen algunas semejanzas con otras preparaciones internacionales. Se trata de pequeñas bolas hechas con masa de pan y rellenas de carne picada que varía entre carne, cerdo y cordero, aliñada con cebollas, ajos y pimienta.

- **Blini**

Conocidos como los crêpes rusos, tienen forma redonda y están hechos con harina de trigo, leche y huevos. Algunos los cocinan en el horno, mientras que otros los prefieren fritos en aceite. Pueden comerse solos o con cualquier tipo de relleno entre dulce y salado.

-Kartoshka

Es famoso en la parte central de Rusia. Se trata de un pequeño pastel en forma de patata que era realizado con ingredientes reutilizados de otros postres, como restos de bizcochos, galletas rotas e incluso hasta pan durante las épocas difíciles.

Lleva mantequilla, leche condensada, cacao, frutos secos y coñac. Su forma tan particular de patata es la que sirvió para darle nombre.

-Kozinák

Es una especie de turrón pero al estilo ruso. Es elaborado con semillas de sésamo o girasol (estas son más abundantes), aunque hay variaciones que incluyen nueces y cacahuetes. Se cocinan en miel o azúcar para su versión barata.

La presentación es una especie de barra dura pero de un sabor bastante particular, de allí que se compare con el turrón.

-Kvas

Es la bebida rusa del verano ya que resulta ser muy refrescante durante los días de calor. Si bien es alcohólica fermentada, su concentración no llega sino a 2,2%, aunque existen algunas completamente libres.

Se elabora a partir de harina de centeno, malta o de salvado y un poco de pan. En ocasiones se agregan frutas para darle un toque dulce. Aparte de calmar la sed, se utiliza como base para preparar la sopa fría *Okroshka*.

-Okroshka

Es una sopa fría de gran popularidad. Está elaborada a base de Kvas, leche agria y en algunas regiones añaden cerveza. Incluye carne de res, cordero, cerdo o pollo, salchichas, huevos duros, patatas, cebollino y eneldo.

-Shchi

Es una sencilla sopa de col o repollo. Se consume con mayor frecuencia durante los fríos meses de invierno y suele llevar algunos trozos de carne.

-Ensaladilla rusa

Llamada *Sel'd' Pod Shuboi*, en español sería como *arenque en abrigo*. Para nadie es un secreto que los rusos son grandes consumidores de esta variedad de pez, por lo que esta preparación es infaltable dentro de su gastronomía típica. Se come especialmente durante las fiestas de Navidad.

Esta ensalada se hace en capas y a base de verduras cocidas como zanahorias, patatas y remolachas, acompañadas con cebollas en trozos, arenque asado y mayonesa. En algunas regiones le añaden trozos de manzana.

-Kefir

Es una bebida láctea semejante al yogur, aunque la preparación de este es un tanto compleja y cara.

El kéfir de leche es uno de los productos más antiguos que se conocen, se calcula que su consumo se remonta a unos dos mil años. En la actualidad es posible conseguirlo en cualquier supermercado.

Aparte de ser de un sabor bastante agradable, también es de alto valor nutricional ya que incluye calcio, fósforo, magnesio, vitaminas del grupo B y vitamina k. Los abuelos rusos acostumbran a tomar un vaso de kéfir antes de ir a la cama.

Вопросы:

1) Назовите, какие типы переводческих трансформаций были использованы, чтобы перевести русские названия блюд на русский язык.

2) Какие названия блюд, по вашему мнению, следует перевести по-другому?

3) Существуют ли испанские аналоги представленным в тексте блюдам? Стоит ли их использовать при переводе на испанский язык?

4) Напишите ещё 3 названия любых блюд, которые относятся к российской реалии, и их перевод на испанский.

5) Напишите 3 названия испанских блюд и их перевод на русский.

Задание 1. Прочитайте первые 7 статей из русской и испанской версии текста Всеобщей декларации прав человека (DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS) и ответьте на следующие вопросы:

- а) благодаря чему испанский текст в большинстве случаев более лаконичен, чем русский?
- б) какие переводческие трансформации вы отметили?

<p style="text-align: center;"><u>Статья 1</u></p> <p>Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах. Они наделены разумом и совестью и должны поступать в отношении друг друга в духе братства.</p> <p style="text-align: center;"><u>Статья 2</u></p> <p>Каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными настоящей Декларацией, без какого бы то ни было различия, как то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения. Кроме того, не должно</p>	<p style="text-align: center;"><u>Artículo 1</u></p> <p>Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.</p> <p style="text-align: center;"><u>Artículo 2</u></p> <p>1. Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición.</p> <p>2. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una</p>
--	---

проводиться никакого различия на основе политического, правового или международного статуса страны или территории, к которой человек принадлежит, независимо от того, является ли эта территория независимой, подопечной, самоуправляющейся, или как-либо иначе ограниченной в своем суверенитете.

Статья 3

Каждый человек имеет право на жизнь, на свободу и на личную неприкосновенность.

Статья 4

Никто не должен содержаться в рабстве или в подневольном состоянии; рабство и работорговля запрещаются во всех видах.

Статья 5

Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению и наказанию.

Статья 6

Каждый человек, где бы он ни находился, имеет право на

persona, tanto si se trata de un país independiente, como de un territorio bajo administración fiduciaria, no autónomo o sometido a cualquier otra limitación de soberanía.

Artículo 3

Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4

Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre, la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5

Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6

Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al

<p>признание его правосубъектности.</p> <p><u>Статья 7</u></p> <p>Все люди равны перед законом и имеют право, без всякого различия, на равную защиту закона. Все люди имеют право на равную защиту от какой бы то ни было дискриминации, нарушающей настоящую Декларацию, и от какого бы то ни было подстрекательства к такой дискриминации.</p>	<p>reconocimiento de su personalidad jurídica.</p> <p><u>Artículo 7</u></p> <p>Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración y contra toda provocación a tal discriminación.</p>
--	---

Задание 2. Найдите русские соответствия следующим названиям основных направлений деятельности ООН по правам человека.

Alimentación	
Bioética	
Comunicaciones	
Defensores de los derechos humanos	
Democracia	
Derechos civiles y políticos	
Derechos Económicos, Sociales y Culturales	
Derechos humanos y la solidaridad internacional	
Desapariciones	
Desarrollo (Buena gestión)	
Detención	

Discapacidad	
Educación	
Ejecuciones	
Empresas transnacionales	
Esclavitud	
Globalización (Empresas, Comercio e Inversiones)	
Impunidad	
Independencia de magistrados y abogados	
Interponer recursos y obtener reparaciones	
Libertad de opinión y de expresión	
Libertad de religión o de creencias	
Medio Ambiente	
Mercenarios	
Migración	
Minorías	
Objetivos de Desarrollo del Milenio y los derechos humanos	
Personas internamente desplazadas	
Planes de acción para la promoción y la protección de derechos humanos	
Pobreza	
Pueblos indígenas	
Racismo	
Terrorismo	
Tortura	
Trata de personas	
VIH/SIDA	
Vivienda adecuada	

Текст 5

Задание 1. Прочитайте и переведите текст. Обратите внимание на лексику, характерную для данной темы.

Источник:

<https://www.mequieroir.com/paises/espana/estudiar/sistema/>

SISTEMA EDUCATIVO ESPAÑOL

El sistema educativo español ofrece una diversidad de niveles de enseñanza, con la finalidad de satisfacer las necesidades de instrucción académica formal de los estudiantes españoles, muchos de los cuales desean incorporarse a la vida laboral a muy temprana edad.

En ese sentido, el sistema tiene una marcada orientación a la formación de iniciación profesional, con énfasis en actividades técnicas y oficios de alta demanda laboral.

La estructura académica española comprende enseñanzas de régimen general y enseñanzas de régimen especial.

Las enseñanzas de régimen general son:

- Educación infantil.
- Educación primaria.
- Educación secundaria, que comprende la Educación Secundaria Obligatoria (ESO), el Bachillerato y la Formación Profesional de grado medio.
 - Formación Profesional de grado superior.
 - Educación Superior (universitaria).

Las enseñanzas de régimen especial son las siguientes:

- Las Enseñanzas Artísticas.
- La instrucción en Escuelas de Idiomas.

Las instituciones educativas españolas de todos los niveles ofrecen una amplia gama de cursos de calidad, con diversos programas y profesores altamente calificados.

En el siguiente sección se describe uno de los niveles de la educación española – educación superior.

Educación Superior (universitaria)

Las universidades españolas tienen una gran historia que se remontan desde el siglo XIII. Hoy en día, las 78 universidades públicas y privadas que conforman el sistema universitario español ofrecen a sus estudiantes una amplia cantidad de cursos y posibilidades para estudiar en todos los niveles.

En España hay universidades estatales o públicas por un lado, y universidades privadas, por el otro. Además, existen universidades completamente online o “a distancia” que han hecho que cada vez más universidades estén incorporando estas posibilidades, y en las que se podrán, al menos, cursar una parte del Grado a distancia.

Los estudios en las universidades españolas están divididos en tres niveles, que de igual modo corresponden a los niveles oficiales en todas las Áreas de la Educación Europea Superior (del inglés EHEA).

Licenciatura, Grado – Estudios de pregrado

- Los estudiantes pueden realizar estos estudios de pregrado, referidos como Grado, en: Artes y Humanidades, Ciencias Experimentales, Ciencias de la Salud, Ciencias Sociales, Derecho, Ingeniería y Arquitectura.
- Los estudiantes necesitarán tres o cuatro años para adquirir los 240 créditos necesarios para poder graduarse.
- Las practicas externas o un trabajo de fin de grado a la finalización del mismo es un requisito común para el Grado en su conjunto.

El Título de Máster universitario– Estudios de Grado

- Para obtener el título de Máster, son necesarios de 1 a 2 años de estudio y entre 60 a 120 créditos.
- Además, los estudiantes deberán preparar y defender una tesis.

- A este nivel, los estudiantes ya se encuentran preparados para realizar investigaciones, trabajos académicos o su profesión.

Título Doctoral – Estudios de postgraduado

- En primer lugar, para este título se necesitan acumular 60 créditos durante el periodo de estudio.

- Y en segundo lugar, será necesaria una fase de investigación y de preparación de la tesis doctoral. Esta tesis deberá también ser defendida siendo, en cualquier caso, un trabajo original y no publicado anteriormente.

- No obstante, aunque no hay un tiempo límite oficial para realizar los estudios de doctorado, lo normal es que se tomen de tres a cuatro años para finalizar las dos fases del programa.

- También hay algo conocido como Doctorado Europeo, el cual requiere que los estudiantes pasen una estancia mínima de tres meses fuera de España, de modo que puedan llevar a cabo sus investigaciones en el extranjero. Parte de la tesis deberá estar escrito en uno de los idiomas de la Unión Europea además de español, y deberá haber una salida tanto de la consulta como de la presentación de la situación de la tesis para todos aquellos doctores expertos que no sean españoles.

Задание 2. Напишите перевод (эквивалент) для следующих слов и словосочетаний:

Русское наименование	Перевод на испанский язык
шпаргалка	
зачётная книжка	
аттестат	
студент бакалавр	
старшие классы	

степень магистра	
техническое училище	
аспирантура	
ЕГЭ	
диплом бакалавра	
диплом магистра	
дипломная работа (выпускная квалификационная работа)	
сессия	
студенческий билет	
«окно» в расписании	
академическая задолженность	
стипендия	
«отлично»	
«хорошо»	
«удовлетворительно»	
«неудовлетворительно»	

Текст 6

Задание. Посмотрите на фрагмент расписания занятий в Гранадском университете на 2020-2021 учебный год (см. в Приложении) и ответьте на следующие вопросы:

1. Для какого направления подготовки предназначено данное расписание?

2. На каком факультете обучаются студенты, расписание которых представлено в данном фрагменте.

3. Как перевести слово «учебная дисциплина» на испанский язык?

4. Что обозначают сокращения (OP) и (OB)?

5. В расписании представлены языковые дисциплины “Lengua moderna minor alemán: avanzado II”, “Lengua moderna minor checo: avanzado II”, “Lengua moderna minor chino: avanzado II”. Напишите все оставшиеся наименования уровней владения иностранным языком.

6. Переведите следующие словосочетания:

— docencia presencial

— aula

— convocatoria ordinaria, convocatoria extraordinaria

— gramática contrastiva

— profesorado

— subgrupo

7. Составьте лексический минимум для темы «Система образования»

Задание. Прочитайте и переведите текст.

¿DE DÓNDE NACE LA NORMA?

La tradición normativa que hemos heredado tiene un origen ideológico difícil de obviar: el de considerar que la lengua válida que sirve de modelo unificador es aquella hablada por las élites (o bien aquella seleccionada por esas mismas élites como válida). Quienes confeccionaban gramáticas normativas lo hacían escogiendo como canon lingüístico el habla de las clases favorecidas. Pero rompamos una lanza en favor de la tradición normativista: es cierto que hay un sesgo ideológico de partida (el de creer que mejor es como hablan las clases ricas), pero también es cierto que durante mucho tiempo, la producción lingüística que un estudioso de la lengua podía usar como material sobre el que formular reglas gramaticales era la lengua escrita. Es decir, que la norma se basaba en los textos publicados; textos que en su mayoría han sido producidos a lo largo de la historia por quienes tenían acceso a la educación y a la escritura, y, por lo tanto, por quienes pertenecían a una clase social privilegiada.

Así se ha creado un círculo vicioso: las gramáticas se confeccionaban cogiendo como ejemplos de lengua real los textos publicados, pero las personas que tenían posibilidad de publicar y dejar testimonio escrito habitualmente pertenecían a un grupo social privilegiado, ya que ni la educación ni los productos editoriales han sido accesibles para todos, y este círculo ha sesgado toda la observación.

Sin embargo, eso ya no es un escollo insalvable. Los lingüistas que documentan lenguas, elaboran gramáticas y confeccionan diccionarios tienen hoy a su disposición las herramientas y las fuentes para poder manejar grandes cantidades de textos de diversa índole: obras literarias, artículos de blogs y de periódicos, mensajes de texto, comentarios en la web y un largo

etcétera muy variado tanto en género como en cuanto al perfil sociocultural del hablante. Todo ese material permite observar cómo se usa la lengua en contextos reales de la manera más fidedigna posible y reducir los sesgos sociales que conllevaba describir una lengua partiendo solo de ejemplos literarios.

Задание. Прочитайте текст и выполните задания.

El observador observado: un recorrido lingüístico por el espacio y el tiempo

Hoy

Pero si decíamos que Saussure es el padre de la lingüística tal y como hoy la conocemos, el paladín indiscutible de los estudios de lengua del siglo xx es Noam Chomsky. Las teorías de Chomsky se sustentan sobre la idea de que el lenguaje es una capacidad innata del ser humano (recuperando la vieja polémica grecorromana de *natura* versus *cultura*) que incluye en su estado potencial la capacidad de amoldarse a toda la complejidad de rasgos gramaticales que tienen las lenguas humanas. Dicho en cristiano, lo que Chomsky viene a decir es que nacemos con una habilidad lingüística pluripotencial ya en el cerebro y que lo que hacemos cuando somos bebés es adquirir (y ¡ajo!, porque en estos menesteres *adquirir* no es sinónimo de *aprender*) nuestra lengua materna: eso quiere decir que podamos y especializamos la capacidad que traemos de serie —y que nos capacita para adquirir cualquier lengua— hacia las particularidades que tiene el idioma en el que estemos inmersos. Hay un periodo en el que se lleva a cabo la especialización que lleva de la potencialidad total del bebé que aún no habla a la competencia del hablante nativo de una lengua, y una vez pasado ese periodo y adquirida la que será lengua propia, solo podemos intentar aprender otras lenguas; es decir, ya no partiremos nunca de la potencialidad total que tuvimos, sino de las limitaciones que la especialización ha acarreado.

Quizá un ejemplo simplón pueda ayudarnos a entender mejor este asunto. Vamos a suponer que tenemos un cachorro de perro. Al nacer tiene la habilidad potencial de desarrollar el olfato y la orientación. Mientras es un cachorro, existe la posibilidad de entrenarlo para que se convierta en un perro pastor, un perro guía,

un perro policía, un perro de rescate o cualquiera de las labores en las que intervienen perros (aunque sea un poco irreal, vamos a suponer que no existen razas con mayor o menor disposición para algunas tareas y que tiene las posibilidades de optar por cualquiera de estas vías). Es decir, antes de entrenarlo, todas esas vías son posibles porque el perro tiene innata la capacidad potencial de desarrollarlas. Sin embargo, en el momento en el que entrenamos al animal para que sea perro policía, desarrollará unas capacidades concretas (por ejemplo, el olfato) que quizá no desarrollaría tanto si lo hubiéramos entrenado para ser pastor. De igual manera, un perro guía desarrollará unas capacidades de las que carecerá el policía. Es más, probablemente la labor de partida para la que se entrene al cachorro determine la naturalidad con la que pueda pasar a desempeñar otra labor siendo ya adulto; por ejemplo, es probable que una cierta capacidad sea común a diversas tareas perrunas; incluso puede que su entrenamiento determine si podría llegar a ser absolutamente competente en otra labor, tanto como si hubiera sido entrenado para esta desde cachorro. De una manera parecida, los humanos nacemos con la capacidad abstracta y general para el lenguaje, y es el entorno lingüístico que nos rodea durante nuestros primeros años de vida lo que especializa esa capacidad innata hacia las particularidades de un idioma (o idiomas, en el caso de los bilingües y otros suertudos políglotas). Dichas particularidades son las que nos veremos obligados a superar cuando, con mayor o menor éxito, ya de mayores intentemos aprender un idioma nuevo. Al fin una explicación de por qué se nos resiste tanto el inglés.

La aproximación de Chomsky resultó revolucionaria porque proponía una visión de la adquisición y el funcionamiento del lenguaje muy diferente a lo que hasta entonces se había defendido. Antes del desarrollo de las teorías chomskianas, el desarrollo de las habilidades lingüísticas humanas se interpretaba como un fenómeno puramente conductista; es decir, los niños adquirirían su lengua materna a través de un proceso de imitación, corrección y gratificación no muy distinto a como se entrena una rata de laboratorio para que lleve a cabo una determinada tarea. Lo que

Chomsky defiende es que el proceso de adquisición de la lengua no puede explicarse entendiéndolo como un entrenamiento puramente conductual: las habilidades lingüísticas conllevan un grado de sofisticación y abstracción tal que el cerebro debe tenerlas de manera innata. Eso significa que debe existir una gramática abstracta y universal con la que nacemos todos los seres humanos y que nos capacita para adquirir cualquier idioma. Tal gramática universal se especializará hacia una u otra lengua según en qué lengua vivamos inmersos.

La teoría gramatical chomskiana busca proponer una serie de reglas abstractas universales (expresadas mediante una serie de formalismos arbóreos bastante complejos) que serían comunes a todas las lenguas y que estarían en la base de la habilidad lingüística general con la que nacemos y para la que estamos determinados biológicamente. La búsqueda de esa gramática universal con la que todas las personas nacemos y que subyacería a todas las lenguas humanas naturales, por muy diferentes que aparenten ser unas de otras, ha sido y sigue siendo uno de los grandes retos de la lingüística y entronca con las propuestas que en el siglo xvi esbozaba el Brocense.

En todos los aspectos de las propuestas de Chomsky está muy presente — por no decir que es el meollo de toda su teoría— la aproximación cognitiva al lenguaje. Es decir, mientras que los estructuralistas de comienzos del siglo xx (Saussure y compañía) se dedicaban a la disección puramente formal de frases y oraciones, y mientras los conductistas defendían el lenguaje como un comportamiento puramente conductual, Chomsky introdujo la aproximación sobre la naturaleza mental del lenguaje, según la cual una lengua no es solo un conjunto de textos, oraciones y palabras regidos por una estructura lógica desentrañable; su concepto también descarta que la lengua sea un comportamiento mecánico entrenable, como lo es hacer que una rata repita cierta tarea. Por el contrario, el lenguaje es una capacidad cognitiva de la que la lengua, ya sea escrita o hablada, es una manifestación cuya estructura no puede separarse del proceso mental que la genera.

Las teorías de Chomsky han centrado toda la atención del gremio desde finales del siglo xx hasta hoy, ya sea para corroborar y desarrollar sus ideas, ya sea para rebatirlas. Algunas de sus propuestas han sido duramente criticadas, empezando por el hecho de que no tenemos ninguna prueba que demuestre que el lenguaje es, efectivamente, innato y que está codificado en el ADN humano como lo está tener ojos o respirar; y justo ese es uno de los puntos de partida de sus teorías. Por otro lado, se le ha afeado que toda su teoría gramatical peque de anglocentrista, es decir, que está pensada y estructurada fundamentalmente para el inglés, y que asuma (quizá con demasiada ligereza) que los mismos procedimientos son aplicables, sin más, a otros idiomas. Nos queda por delante un emocionante camino para confirmar o rechazar todas estas teorías y para cosechar nuevos descubrimientos.

1) Según Noam Chomsky, qué es un idioma y en qué consiste el aprendizaje de lengua?

2) Qué diferencia entre la palabra “lengua” y “lenguaje”?

3) Qué diferencia entre la palabra “habilidad” y la palabra “capacidad”?

Escriban: a) los contextos del uso de estas palabras; b) la traducción de las palabras “habilidad” y “capacidad” al ruso.

4) Localicen en el texto el léxico científico. Cómo se puede traducirlo al ruso?

5) Encuentren y escriban las frases que se utilizan en el estilo científico.

Задание. Прочитайте фрагмент текста и переведите его. Ответьте на вопросы после текста.

Elvira Lindo
“POBRE MANOLITO”

El capítulo “El Bueno, el Feo y el Malo”

No veas la bronca que me cayó; todavía me tiemblan las piernas. Y no sólo fue la bronca; mi madre me puso el castigo más terrible de la historia del rock and roll. Cuando me estaba gritando todas las humillaciones a las que iba a ser sometido durante este fin de semana, le dije:

—Por favor, ¿podrías ir más despacio que lo voy a apuntar en un papel?

Y mi madre gritó más si cabe para decir:

—Encima con cachondeíto*.

Ella es así, más chula que un ocho*. Apunté mi castigo en un papel y mandé a mi abuelo Nicolás a hacer fotocopias para poner una copia en todos los lugares estratégicos de mi casa, esos lugares que yo visito con mucha frecuencia: el wáter, la nevera, la tele y el sofá. No me podía arriesgar a olvidarme; las represalias de mi madre pueden ser terribles; no la conoces bien.

Mi castigo consiste en:

- No verás la televisión en todo el fin de semana. Y no preguntarás continuamente: «Entonces, ¿qué hago?»
- No llamarás al imbécil El Imbécil (el Imbécil es mi hermano pequeño). Y no preguntarás continuamente: ¿Alguien me puede decir cómo se llama el Imbécil?
- No saldrás con tus amigos al parque del Ahorcado.
- No recibirás paga durante dos fines de semana.

- Comerás verdura sin decir «Qué asco»
- Ayudarás a poner y a quitar la mesa.
- No le esconderás la dentadura al abuelo.
- No le pedirás recompensa para encontrarle la dentadura.
- Te lavarás los pies todas las noches.
- No comerás bollicaos hasta nueva orden.

Cuando mi abuelo leyó estos nueve mandamientos me dijo al oído, para que no lo oyera mi madre:

—Manolito, yo hubiera preferido ir a la cárcel.

A la cárcel... ¡Qué cerca he tenido la cárcel estos días! Esas cárceles que dice mi Sita Asunción que debería haber para los niños como nosotros, unos niños que no tienen vergüenza.

A mí me gustaría tener un ángel de la Guarda de esos que dice la Luisa que tenían los niños de antes para sacarles de todos los aprietos de su vida (la Luisa es mi vecina de abajo). Dice la Luisa que cada niño de antes tenía su ángel de la Guarda invisible en su chepa y que, por ejemplo, iba un coche a pillar al niño y el ángel de la Guarda hacía que el coche se estrellara contra un árbol en el último instante mortal para que el niño pudiera seguir su camino feliz por en medio de la carretera. Y por ejemplo, otro ejemplo: iba ese niño por el campo y se formaba una tremenda tormenta y un rayo asesino iba a caer sobre la espalda del niño, pero entonces un agricultor bondadoso se interponía entre el rayo y el niño, y, mientras el agricultor agonizaba en el suelo, el niño seguía andando sin enterarse ni dar las gracias, porque todo había sucedido a sus espaldas. Y todo gracias al trabajo del ángel de la Guarda, que, la verdad, con un niño como ese debía de estar el pobre al borde del infarto de miocardio.

El ángel de la Guarda era como una especie de Supermán, pero en vez de capa llevaba alas porque por algo era... ¡el ángel de la Guarda! Pero ahora ya, en nuestros días, ese ángel no se lleva: es un ángel pasado de moda. A mí por lo menos nunca me ha guardado las espaldas, ni a ningún niño de Carabanchel Alto, y mira que me haría falta porque soy especialista en meterme en líos.

* *cachondearse* – насмехаться, издеваться

* *ser más chulo que un ojo – duro como una piedra* – быть твёрдым как камень

Вопросы

1) Какие варианты можно подобрать к переводу следующих фраз: «la bronca que me cayó», «me estaba gritando todas las humillaciones», «gritó más si cabe para decir», «; las represalias de mi madre»; «¡Qué cerca he tenido la cárcel estos días!»; «niños que no tienen vergüenza»; «tenía su ángel de la Guarda invisible en su chepa»; «el último instante mortal», «un agricultor bondadoso», «era como una especie de Superman», «es un ángel pasado de moda»; «soy especialista en meterme en líos»?

2) Как меняется синтаксис предложений, представляющих собой список наказаний? Как это можно объяснить?

3) Выпишите все имена собственннй и переведите их на русский язык.

Задание. Прочитайте фрагмент на языке оригинала и перевод данного фрагмента. Найдите, какие трансформации произошли при переводе. Дайте свой вариант в случае «неудачного», с вашей точки зрения, перевода слов/словосочетаний/предложений.

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA
**EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA
MANCHA**

Capítulo I

*que trata de la condición y ejercicio del famoso hidalgo
don Quijote de la Mancha*

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lantejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas, con sus pantuflos de lo mismo, y los días de entresemana se honraba con su vellorí de lo más fino. Tenía en su casa una ama que pasaba de los cuarenta, y una sobrina que no llegaba a los veinte, y un mozo de campo y plaza, que así ensillaba el rocín como tomaba la podadera. Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años; era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza. Quieren decir que tenía el sobrenombre de Quijada, o Quesada, que en esto hay alguna diferencia en los autores que deste caso escriben; aunque por conjeturas verosímiles se deja entender que se llamaba Quijana. Pero esto importa poco a nuestro cuento: basta que en la narración

dél no se salga un punto de la verdad.

Es, pues, de saber que este sobredicho hidalgo, los ratos que estaba ocioso, que eran los más del año, se daba a leer libros de caballerías, con tanta afición y gusto, que olvidó casi de todo punto el ejercicio de la caza, y aun la administración de su hacienda; y llegó a tanto su curiosidad y desatino en esto, que vendió muchas hanegas de tierra de sembradura para comprar libros de caballerías en que leer, y así, llevó a su casa todos cuantos pudo haber dellos; y de todos, ningunos le parecían tan bien como los que compuso el famoso Feliciano de Silva; porque la claridad de su prosa y aquellas enricadas razones suyas le parecían de perlas, y más cuando llegaba a leer aquellos requiebros y cartas de desafíos, donde en muchas partes hallaba escrito: «La razón de la sinrazón que a mi razón se hace, de tal manera mi razón enflaquece, que con razón me quejo de la vuestra fermosura». Y también cuando leía: «... los altos cielos que de vuestra divinidad divinamente con las estrellas os fortifican, y os hacen merecedora del merecimiento que merece la vuestra grandeza».

Con estas razones perdía el pobre caballero el juicio, y desvelábase por entenderlas y desentrañarles el sentido, que no se lo sacara ni las entendiera el mesmo Aristóteles, si resucitara para sólo ello. No estaba muy bien con las heridas que don Belianís daba y recibía, porque se imaginaba que, por grandes maestros que le hubiesen curado, no dejaría de tener el rostro y todo el cuerpo lleno de cicatrices y señales. Pero, con todo, alababa en su autor aquel acabar su libro con la promesa de aquella inacabable aventura, y muchas veces le vino deseo de tomar la pluma y dalle fin al pie de la letra, como allí se promete; y sin duda alguna lo hiciera, y aun saliera con ello, si otros mayores y continuos pensamientos no se lo estorbaran. Tuvo muchas veces competencia con el cura de su lugar (que era hombre docto, graduado en Sigüenza), sobre cuál había sido mejor caballero: Palmerín de Ingalaterra, o Amadís de Gaula; mas maese Nicolás, barbero del mismo pueblo, decía que ninguno llegaba al Caballero del Febo, y que si alguno se le podía comparar, era don Galaor, hermano de Amadís de Gaula, porque tenía muy

acomodada condición para todo; que no era caballero melindroso, ni tan llorón como su hermano, y que en lo de la valentía no le iba en zaga.

En resolución, él se enfrascó tanto en su lectura, que se le pasaban las noches leyendo de claro en claro, y los días de turbio en turbio; y así, del poco dormir y del mucho leer se le secó el cerebro de manera que vino a perder el juicio.

МИГЕЛЬ ДЕ СЕРВАНТЕС СААВЕДРА
**ХИТРОУМНЫЙ ИДАЛЬГО ДОН КИХОТ
ЛАМАНЧСКИЙ**

(перевод Н. Любимов, 1988)

ГЛАВА I,

повествующая о нраве и образе жизни славного идальго Дон Кихота Ламанчского

В некоем селе Ламанчском, {1} которого название у меня нет охоты припоминать, не так давно жил-был один из тех идальго, чье имущество заключается в фамильном копье, древнем щите, тощей кляче и борзой собаке. Оля {2} чаще с говядиной, нежели с бараниной, винегрет, почти всегда заменявший ему ужин, яичница с салом по субботам, чечевица по пятницам, голубь, в виде добавочного блюда, по воскресеньям, – все это поглощало три четверти его доходов. Остальное тратилось на тонкого сукна полукафтаны, бархатные штаны и такие же туфли, что составляло праздничный его наряд, а в будни он щеголял в камзоле из дешевого, но весьма добротного сукна. При нем находились ключница, коей перевалило за сорок, племянница, коей не исполнилось и двадцати, и слуга для домашних дел и полевых работ, умевший и лошадь седлать, и с садовыми ножницами обращаться. Возраст нашего идальго приближался к пятидесяти годам; был он крепкого сложения, телом сухопар, лицом худощав, любитель вставать спозаранку и заядлый охотник.

Иные утверждают, что он носил фамилию Кихада {3}, иные – Кесада. В сем случае авторы, писавшие о нем, расходятся; однако ж у нас есть все основания полагать, что фамилия его была Кехана. Впрочем, для нашего рассказа это не имеет существенного значения; важно, чтобы, повествуя о нем, мы ни на шаг не отступали от истины.

Надобно знать, что вышеупомянутый идальго в часы досуга, - а досуг длился у него чуть ли не весь год, - отдавался чтению рыцарских романов с таким жаром и увлечением, что почти совсем забросил не только охоту, но даже свое хозяйство; и так далеко зашли его любознательность и его помешательство на этих книгах, что, дабы приобрести их, он продал несколько десятин пахотной земли и таким образом собрал у себя все романы, какие только ему удалось достать; больше же всего любил он сочинения знаменитого Фельсьяно де Сильва {4}, ибо блестящий его слог и замысловатость его выражений казались ему верхом совершенства, особливо в любовных посланиях и в вызовах на поединок, где нередко можно было прочесть: "Благоразумие вашего неблагоразумия по отношению к моим разумным доводам до того помрачает мой разум, что я почитаю вполне разумным принести жалобу на ваше великолепие". Или, например, такое: "...всемогущие небеса, при помощи звезд божественно возвышающие вашу божественность, соделывают вас достойною тех достоинств, коих удостоилось ваше величие".

Над подобными оборотами речи бедный кавальеро {5} ломал себе голову и не спал ночей, силясь понять их и добратся до их смысла, хотя сам Аристотель, если б он нарочно для этого воскрес, не распутал бы их и не понял. Не лучше обстояло дело и с теми ударами, которые наносил и получал дон Бельянис, ибо ему казалось, что, какое бы великое искусство ни выказали пользовавшие рыцаря врачи, лицо его и все тело должны были быть в рубцах и отметилах. Все же он одобрял автора за то, что тот закончил свою книгу обещанием продолжить длиннейшую эту историю, и у него самого не раз

являлось желание взяться за перо и дописать за автора конец; и так бы он, вне всякого сомнения, и поступил и отлично справился бы с этим, когда бы его не отвлекали иные, более важные и всечасные помыслы. Не раз приходилось ему спорить с местным священником, - человеком образованным, получившим ученую степень в Сигуэнсе {6}, - о том, какой рыцарь лучше: Пальмерин Английский {7} или же Амадис Галльский {8}. Однако маэсе Николас, цирюльник из того же села, утверждал, что им обоим далеко до Рыцаря Феба и что если кто и может с ним сравниться, так это дон Галаор, брат Амадиса Галльского ибо он всем взял; он не ломака и не такой плакса, как его брат, в молодечестве же нисколько ему не уступит.

Одним словом, идальго наш с головой ушел в чтение, и сидел он над книгами с утра до ночи и с ночи до утра; и вот оттого, что он мало спал и много читал, мозг у него стал иссыхать, так что в конце концов он и вовсе потерял рассудок.

Задание. Прочитайте стихотворение и сделайте его литературный перевод.

LUIS CERNUDA
SI EL HOMBRE PUDIERA DECIR

Si el hombre pudiera decir.
Si el hombre pudiera decir lo que ama,
si el hombre pudiera levantar su amor por el cielo
como una nube en la luz;
si como muros que se derrumban,
para saludar la verdad erguida en medio,
pudiera derrumbar su cuerpo,
dejando sólo la verdad de su amor,
la verdad de sí mismo,
que no se llama gloria, fortuna o ambición,
sino amor o deseo,
yo sería aquel que imaginaba;
aquel que con su lengua, sus ojos y sus manos
proclama ante los hombres la verdad ignorada,
la verdad de su amor verdadero.

Libertad no conozco sino la libertad de estar preso en alguien
cuyo nombre no puedo oír sin escalofrío;
alguien por quien me olvido de esta existencia mezquina
por quien el día y la noche son para mí lo que quiera,
y mi cuerpo y espíritu flotan en su cuerpo y espíritu
como leños perdidos que el mar anega o levanta
libremente, con la libertad del amor,
la única libertad que me exalta,
la única libertad por que muero.

Tú justificas mi existencia:
si no te conozco, no he vivido;
si muero sin conocerte, no muero, porque no he vivido.

Задание. Прочитайте стихотворение и ответьте на вопросы после него.

FEDERICO GARCÍA LORCA
LLUVIA

La lluvia tiene un vago secreto de ternura,
algo de soñolencia resignada y amable,
una música humilde se despierta con ella
que hace vibrar el alma dormida del paisaje.

Es un besar azul que recibe la Tierra,
el mito primitivo que vuelve a realizarse.
El contacto ya frío de cielo y tierra viejos
con una mansedumbre de atardecer constante.

Es la aurora del fruto. La que nos trae las flores
y nos unge de espíritu santo de los mares.
La que derrama vida sobre las sementeras
y en el alma tristeza de lo que no se sabe.

La nostalgia terrible de una vida perdida,
el fatal sentimiento de haber nacido tarde,
o la ilusión inquieta de un mañana imposible
con la inquietud cercana del color de la carne.

El amor se despierta en el gris de su ritmo,
nuestro cielo interior tiene un triunfo de sangre,
pero nuestro optimismo se convierte en tristeza
al contemplar las gotas muertas en los cristales.

Y son las gotas: ojos de infinito que miran
al infinito blanco que les sirvió de madre.

Cada gota de lluvia tiembla en el cristal turbio
y le dejan divinas heridas de diamante.
Son poetas del agua que han visto y que meditan
lo que la muchedumbre de los ríos no sabe.

¡Oh lluvia silenciosa, sin tormentas ni vientos,
lluvia mansa y serena de esquila y luz suave,
lluvia buena y pacífica que eres la verdadera,
la que llorosa y triste sobre las cosas caes!

¡Oh lluvia franciscana que llevas a tus gotas
almas de fuentes claras y humildes manantiales!
Cuando sobre los campos descendes lentamente
las rosas de mi pecho con tus sonidos abres.

El canto primitivo que dices al silencio
y la historia sonora que cuentas al ramaje
los comenta llorando mi corazón desierto
en un negro y profundo pentagrama sin clave.

Mi alma tiene tristeza de la lluvia serena,
tristeza resignada de cosa irrealizable,
tengo en el horizonte un lucero encendido
y el corazón me impide que corra a contemplarte.

¡Oh lluvia silenciosa que los árboles aman
y eres sobre el piano dulzura emocionante;
das al alma las mismas nieblas y resonancias
que pones en el alma dormida del paisaje!

Вопросы

1. Con qué compara la lluvia el autor de este hermoso poema?
Por qué?
2. Qué adjetivos se utilizan para describir la lluvia?
3. Qué vocabulario se usa en este poema para describir la naturaleza?
4. Encuentren antónimos y sinónimos en este poema.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. М. : Изд. центр «Академия», 2004. 347 с.

Бархударов Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. 2-е изд. М. : ЛКИ, 2008. 240 с.

Влахов С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Р. Валент, 2006. 448 с.

Гавриленко Н. Н. Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации / Н. Н. Гавриленко. М. : НТО им. Вавилова, 2009. 178 с.

Иванова Н. А. Сопоставительно-типологический анализ безэквивалентной лексики (на материале русского, немецкого и французского языка). – М. : АКД, 2004. URL: www/dissert.com/content.

Калинина В. Д. Теория и практика перевода / В. Д. Калинина. М. : РУДН, 2008. 179 с.

Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В. Н. Комиссаров. М. : Рема, 1997. 111 с.

Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. 2-е изд., . М. : Валент, 2007. 240 с.

Смышляев А. В. , Сорокин А. Л. Курс устного перевода. Испанский язык - русский язык. – М.: Издательство Московского университета, 2009. — 336 с.

Швейцер А. Д. Теория перевода : Статус. Проблемы. Аспекты / А. Д. Швейцер. 2-е изд. М. : Книж. дом «ЛИБРИКОМ», 2009. 216 с.

Федоров А. В. Введение в теорию перевода. – М. : Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1983.

Elena Álvarez Mellado, Eduardo Basterrechea Molina
Anatomía de la Lengua, Barcelona Editorial Vox, 2016 –
256 с.



Facultad de Ciencias y Letras

GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS HORARIOS 2020-2021 (SEGUNDO SEMESTRE)

CURSO: 4º - GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS

SEMESTRE 2º (22/02/2021 AL 09/06/2021)

Grupo: A (OP)		CURSO: 4º - GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS	
LENGUA MAJOR CHINO (OPTATIVAS) CÓDIGO, GRUPO Y NOMBRE DE LA ASIGNATURA / PROFESORADO	HORARIO DE DOCENCIA PRESENCIAL Días de docencia por subgrupos / Horario	AULA DE DOCENCIA Subg. 1 Subg. 2	CONVOCATORIA DE EXÁMENES Ordinaria Extraordinaria
2731146-A MEDIACIÓN INTERCULTURAL EN LENGUA CHINA (OP) BALSÀ URENA, ISABEL MARIA	martes (subgrupo 1) y jueves (subgrupo 2) 15.30 a 17.30 horas	07. 07. miércoles, 23/06/2021	lunes, 12/07/2021 Extraordinaria
LENGUA MAJOR HEBREO (OPTATIVAS) CÓDIGO, GRUPO Y NOMBRE DE LA ASIGNATURA / PROFESORADO	HORARIO DE DOCENCIA PRESENCIAL Días de docencia por subgrupos / Horario	AULA DE DOCENCIA Subg. 1 Subg. 2	CONVOCATORIA DE EXÁMENES Ordinaria Extraordinaria
2731176-A PATRIMONIO JUDÍO (OP) CANO PEREZ, MARIA JOSE	martes (subgrupo 1) y jueves (subgrupo 2) 10.30 a 12.30 horas	20A. 20A. miércoles, 23/06/2021	lunes, 12/07/2021 Extraordinaria
LENGUA MAJOR ITALIANO (OPTATIVAS) CÓDIGO, GRUPO Y NOMBRE DE LA ASIGNATURA / PROFESORADO	HORARIO DE DOCENCIA PRESENCIAL Días de docencia por subgrupos / Horario	AULA DE DOCENCIA Subg. 1 Subg. 2	CONVOCATORIA DE EXÁMENES Ordinaria Extraordinaria
2731176-A LA LENGUA Y LA LITERATURA ITALIANAS EN LA RED (OP) RUBIO FLORES, ANTONIO RAFAEL	lunes (subgrupo 1) y miércoles (subgrupo 2) 15.30 a 17.30 horas	05. 05. viernes, 25/06/2021	miércoles, 14/07/2021 Extraordinaria
2731176-A GRAMÁTICA CONTRASTIVA ESPAÑOL-ITALIANO (OP) GARCÍA AGUILAR, MONICA	martes (subgrupo 1) y jueves (subgrupo 2) 12.30 a 14.30 horas	46. 46. lunes, 21/06/2021	jueves, 15/07/2021
2731176-A TRADUCCIÓN (TRADUCCIÓN LITERARIA ITALIANO-ESPAÑOL) (OP) ABAO BAEÑA, JOSE EDUARDO	martes (subgrupo 1) y jueves (subgrupo 2) 15.30 a 17.30 horas	06. 06. miércoles, 23/06/2021	lunes, 12/07/2021
LENGUA MAJOR RUSO (OPTATIVAS) CÓDIGO, GRUPO Y NOMBRE DE LA ASIGNATURA / PROFESORADO	HORARIO DE DOCENCIA PRESENCIAL Días de docencia por subgrupos / Horario	AULA DE DOCENCIA Subg. 1 Subg. 2	CONVOCATORIA DE EXÁMENES Ordinaria Extraordinaria
2731176-A TRADUCCIÓN DEL RUSO AL ESPAÑOL (OP) NICHAIENKO, IRYNA	martes (subgrupo 1) y jueves (subgrupo 2) 15.30 a 17.30 horas	46. 46. miércoles, 23/06/2021	lunes, 12/07/2021
2731176-A ESTILÍSTICA PRÁCTICA DE LA LENGUA RUSA (OP) RUSANOVA, OKSANA	martes (subgrupo 1) y jueves (subgrupo 2) 17.30 a 19.30 horas	46. 46. miércoles, 23/06/2021	lunes, 12/07/2021
LENGUA MODERNA MINOR CÓDIGO, GRUPO Y NOMBRE DE LA ASIGNATURA / PROFESORADO	HORARIO DE DOCENCIA PRESENCIAL Días de docencia por subgrupos / Horario	AULA DE DOCENCIA Subg. 1 Subg. 2	CONVOCATORIA DE EXÁMENES Ordinaria Extraordinaria
2731140-A LENGUA MODERNA MINOR ALEMÁN: AVANZADO II (OB) FAHLING, KATHARINA MARIA	lunes (subgrupo 1) y miércoles (subgrupo 2) 08.30 a 10.30 horas	C.F. C.F. lunes, 14/06/2021	martes, 06/07/2021
2731140-A LENGUA MODERNA MINOR CHECO: AVANZADO II (OB) CALERO DÍAZ, JOSE ALEJANDRO	lunes (subgrupo 1) y miércoles (subgrupo 2) 08.30 a 10.30 horas	06. 06. lunes, 14/06/2021	martes, 06/07/2021
2731140-A LENGUA MODERNA MINOR CHINO: AVANZADO II (OB) ULIANA, CHIARA	lunes (subgrupo 1) y miércoles (subgrupo 2) 08.30 a 10.30 horas	16. 16. lunes, 14/06/2021	martes, 06/07/2021

Учебное издание

Составитель
Галимуллина Алина Ринатовна

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ
(РУССКИЙ-ИСПАНСКИЙ-РУССКИЙ)**

Учебно-методическое пособие